

# HISTOIRE LOCALE

NOUVELLE SERIE

« **Un idiome présentant des particularités curieuses ou amusantes** »

Ce livre est publié dans la collection *Les vieux parlars*, dirigée par M.-G. Micberth. « Qu'est-ce qui fait, au demeurant, le fond du parler populaire mâconnais ? s'interrogent les auteurs dans leur avertissement. Plus de la moitié des mots et des locutions sont des survivances de l'ancien français. Le patois de la campagne a fourni quelques éléments, Lyon et le Chalonnais en ont



apporté d'autres. De tout cela est résulté un idiome manquant assurément d'homogénéité, mais présentant néanmoins des particularités curieuses ou amusantes, ou même réalistes. Notre recueil, en effet, est parfois savoureux et odorant, d'aucuns diront « malodorant ». Il contient, nous le reconnaissons, des crudités, mais des *crudités* seulement ; nul n'ignore que le langage populaire, comme la langue latine, « dans les mots brave l'honnêteté » et que tel qui « mange le bon Dieu le matin, ch... le Diable le soir », comme on dit à Mâcon. Nous aurions voulu remercier ici les personnes qui, aimablement, nous ont fourni des vocables ou des textes, mais « elles sont trop ».

FEUILLE QUOTIDIENNE D'INFORMATION - N°355 - 7 février 2006

## Bientôt réédité Le langage populaire de Mâcon et des environs

*augmenté d'un lexique du langage populaire,  
suivi d'un vocabulaire des noms donnés aux habitants*

par **LEX** et **JACQUELOT**

**Une région, qui, sur le plan linguistique, est à l'avant-garde**

Rien de plus vivant et de plus lié à la vie collective, au fil du temps, que le langage parlé ; surtout lorsqu'il est utilisé dans une région, comme celle de Mâcon et de ses environs, qui, « sur le plan linguistique, est à l'avant-garde » : dans un premier temps, en effet, vers la fin du XVIII<sup>e</sup> siècle, à son parler franco-provençal s'est substituée une langue beaucoup plus proche du

français, sans voyelles finales et dans un second temps, les différents patois ont été « abandonnés pour le français. » Au début du XX<sup>e</sup> siècle, les Mâconnais parlent donc le français, mais ce français a sa spécificité : il inclut de nombreux mots anciens et se distingue par l'accent local. C'est lui qui est étudié ici. Sésame social et historique, le plus pittoresque qui soit, ce dictionnaire du parler régional nous fait d'abord pénétrer dans les villages de vigneron (Flacé, Sancé...), chez les *gens de Saône*, pêcheurs et bateliers, dans tous les milieux professionnels de l'époque (espace urbain), et il nous fait ensuite découvrir de nombreux lieux-dits : *Alogniers* (pour noisetiers), *Maran* (endroit marécageux...

Chez le même éditeur

Monographies  
des villes et villages  
de France



LA CÉLÈBRE  
COLLECTION  
DE 2418 TITRES

20 TITRES SUR LA  
SAÔNE-ET-LOIRE



Renseignements au  
03 23 20 32 19

**Trois sources principales : des informateurs locaux, la presse régionale et la littérature**

De la première édition de 1903 à la seconde de 1926, celle qui est présentée ici, on est passé de 1 200 à 3 000 articles. Les auteurs ont laissé de côté le patois, même celui des environs de Mâcon, à l'exception de quelques termes anciens encore usités, et ils n'ont pas cité davantage les mots vieillis ou peu employés et l'argot général qui ne correspond pas au sujet traité. Ils ont puisé à trois sources principales : à des renseignements donnés par des informateurs locaux, à la presse régionale, les gazettes abondant autrefois en expressions du cru, et à la littérature ; on trouve, par exemple, chez Lamartine, le mot *sauge* (pour saule), qui était la forme la plus utilisée dans le sud de la Saône-et-Loire. Le résultat de ces enquêtes et de tout ce travail est passionnant : historiquement et anecdotiquement parlant. Nomenclature complète des anciennes mesures avec leur valeur métrique (lieue, moule, corde, livre, tonneau, feuillette, quartaut, pot, chopine, canon...) ; déformations mâconnaises, dans *cheval*, *bourriau*, *crassoux*, *poiluse* (cheval, bourreau, crasseux, poilue), abus des préfixes *de* et *re* (*dessortir*, *descier*, *raugmenter*, *reconsoler*, *recoucher*...), oprononcé *ou* (*coumune* pour commune), participes passés régularisés (*ouvripour* pour ouvert)...

# Le langage populaire de Mâcon et des environs

Imaginez une déambulation dans le passé (récent) de Mâcon et de sa région, grâce au guide le plus authentique et le plus expressif qui soit : le langage parlé. Ici, pas de laborieux exposés linguistiques : seulement des mots et des tournures qui couraient les rues et les campagnes, fusaient au cœur des familles, dans les cafés et les lieux de travail, entre deux éclats de rire, de colère et de larmes... La vie de nos pères en direct, en trois mille mots et expressions, dotés de définitions, de précisions historiques et géographiques et, parfois, enrichis d'anecdotes. Un lexique vivant et foisonnant qui nous conduit d'*Abdiquer* (cesser une action : « M'sieu le président, j'li ai foutu un coup de pochon pour le faire *abdiquer* »), jusqu'à *Yonnais* : Lyonnais (« J'aime mieux licher à mon aise, qu'embrasser la plus belle *Yonnaise*... », en passant par *Ébornicler* (abîmer les yeux par une tension excessive de la vue) ou par *Patrignon* (embarras, difficulté : être dans le *patrignon*, être dans le pétrin).

Tous les cas de figure (*déveiller* : terminer la veillée), les personnages (*couratier* : coureur de femmes), les attitudes (*se recoquiller* : se rengorger), les objets du quotidien (*aisement* : ustensile, vaisselle), les gestes (*bouliguer* : bousculer), les tenues vestimentaires (une *criarde* : robe ou jupe du dessus), les métiers (un *cousoux* : un couturier, un tailleur), les railleries (*écreigne* : avare), les insultes (*cul-d'ail* : imbécile !) et autres éléments du monde des choses, des lieux et des comportements humains, sont évoqués avec la même force et la même vivacité. La poésie et la douceur ne manquent pas davantage : une *fanchonnette* est un fanchon de laine qui ne recouvre que la tête, la Saône *moule* quand son niveau baisse, *ombrager* est porter ombrage à quelqu'un et un *tendron* est un scion de canne à pêche...

Réédition du livre intitulé **Le langage populaire de Mâcon et des environs**, paru en 1926.

Réf. : 815-VP7. Format : 14 x 20. 208 pages. Prix : 25 € Parution : février 2006.

Vite, commandez dès aujourd'hui cet ouvrage (attention tirage limité) à l'aide du bulletin ci-dessous ou dès parution  
XX

Retrouvez  
**LE LIVRE D'HISTOIRE**  
sur Internet...  
<http://www.histo.com>



Bulletin  
de  
souscription

## Le Livre d'histoire

à retourner à : 17, rue de la Citadelle  
02250 Autremencourt  
Tél. 03 23 20 32 19



Parution fev.2006  
Réf. 815-VP7

Nom .....

Adresse .....

.....

.....

### JE CHOISIS MON MODE DE PAIEMENT

Par chèque bancaire  Par C.C.P.  Par mandat  Par carte bancaire

N° | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |

Expirant le : | | | |

Téléphone (obligatoire) : .....

Signature :

Je commande « **Le langage populaire de Mâcon et des environs** » :

..... ex. au prix de 25 €.....

FRAIS DE PORT : 1 ex. 5.50 €- 2 ex. 7 €- 3 ex. 8 €.....

Je souhaite recevoir votre catalogue général 2006 (306 pages)  
- 2 374 titres disponibles - 30 000 villages traités (10 € de participation aux frais).....

Fait à ....., le .....

TOTAL :


TIRAGE LIMITÉ ET NUMÉROTÉ. Prix justifié.

MERCI POUR VOTRE COMMANDE

Règlement par chèque postal ou bancaire, mandat, à effectuer au nom de : Le Livre d'histoire.